



www.esbe.se



SERIES TV



NO.1 IN HYDRONIC SYSTEM CONTROL

Mtrl.nr. 9814 00 33 • Ritn.nr. 1986 utg D • Rev. 0705

FRANÇAIS

La vanne ESBE TV permet de s'assurer que la température de l'eau de retour à la chaudière ne tombe pas au-dessous de la température d'ouverture spécifiée. Choisir la température d'ouverture conformément aux instructions du constructeur de chaudière.

INSTALLATION [A, B]

Nous conseillons qu'à l'installation les raccords soient munis d'un dispositif de fermeture, de manière à faciliter toute maintenance ultérieure.

Les ports 1 et 3 sont toujours ouverts. Pour un meilleur fonctionnement, il est recommandé d'installer une vanne d'équilibrage dans le circuit de by-pass.

SERVICE

Dans les conditions normales, la vanne ESBE TV ne demande aucun entretien, et le thermostat peut être facilement remplacé au besoin.

ATTENTION: Avant de démonter ce produit ou une partie quelconque de ce produit, la pression dans le système doit être évacuée.

ESPAÑOL

La válvula ESBE TV garantiza que la temperatura del agua que llega a la caldera no sea inferior a la temperatura de apertura especificada. La temperatura de apertura se selecciona de conformidad con las recomendaciones del fabricante de la caldera.

INSTALACIÓN [A, B]

3

Al instalar la válvula, se debe garantizar que las conexiones tengan posibilidad de cierre. Esto para facilitar el servicio futuro.

Las conexiones 1 y 3 están siempre abiertas. Para un funcionamiento óptimo se recomienda la instalación de una válvula de equilibrio en el conducto by-pass.

SERVICIO

En condiciones de funcionamiento normal, la válvula ESBE TV no requiere mantenimiento, pero si fuese necesario el termostato se cambia fácilmente.

ADVERTENCIA: Antes de desmontar este producto o partes del mismo se debe purgar el sistema para que quede sin presión.

La valvola ESBE TV assicura che la temperatura dell'acqua di

ITALIANO

ritorno alla caldaia non sia inferiore alla temperatura d'apertura specificata. La scelta della temperatura d'apertura viene fatta in base alla raccomandazione del produttore della caldaia.

INSTALLAZIONE [A, B]

Al momento dell'installazione ci si deve assicurare che le entrate della valvola possano essere chiuse. Questo in modo da facilitare futuri interventi di manutenzione.

Le entrate 1 e 3 sono sempre aperte. Per una funzionalità ottimale, si raccomanda di montare una valvola di regolazione nel tubo by-pass.

4

SVENSKA

ESBE TV ventil säkerställer att vattentemperatur till panna inte understiger specificerad öppningstemperatur. Val av öppningstemperatur väljs enligt rekommendation av pannstillverkare.

INSTALLATION [A, B]

Vid installation bör tillses att ventilens anslutningar förses med avstängningsmöjlighet. Detta för att underlätta framtida service.

Anslutning 1 och 3 är alltid öppen. För optimal drift rekommenderas montage av injusteringsventil i bypass-ledning.

SERVICE

ESBE TV ventil kräver under normala driftförhållanden inget underhåll men vid behov är termostaten lätt utbyttbar.

WARNING: Innan denna produkt eller delar av den demonteras måste systemet göras trycklöst.

ENGLISH

ESBE TV valve secures that return water temperature to boiler does not fall below specified opening temperature. Opening temperature is chosen according to recommendations from boiler manufacturer.

INSTALLATION [A, B]

ESBE recommends equipping the valve connections with shut-down devices. This is to facilitate future service.

Connection 1 and 3 are always open. For optimal operations, it is recommended to install a balancing valve in the bypass piping.

1

MANUTENZIONE

In normali condizioni d'uso, la valvola ESBE TV non richiede alcuna manutenzione, tuttavia, se necessario, il termostato può essere facilmente sostituito.

ATTENZIONE: prima di smontare questo prodotto o parti di esso, si deve depressurizzare il sistema.

SUOMI

ESBE 3-tie venttiili varmistaa, että kattilan tuloveden lämpötila ei alita määrittätyä avauslämpötilaa. Avauslämpötila valitaan kattilan valmistajan suositukseen mukaan.

ASENNUS [A, B]

Asennuksen yhteydessä tulee huolehtia siitä, että venttiiliin liitännät voidaan sulkea. Tämä helpottaa huoltoa tulevaisuudessa.

Liitäntäaukot 1 ja 3 ovat aina auki. Ihanteellisen toiminnan varmistamiseksi suosittelemme säätöventtiilin asentamista ohitusputkeen.

HUOLTO

ESBE 3-tie venttiili ei normaaleissa käyttöolosuhteissa vaadi mitään huoltoa, mutta termostaatti on helppo vaihtaa tarvittaessa.

VAROITUS: Putkistosta on poistettava paine ennen tämän tuotteen tai sen osien purkamista.

5

SERVICE

ESBE TV valve does not need any maintenance under normal conditions if necessary the thermostat is easy to replace.

WARNING: Before this product or any part of the same is dismantled, the system must be de-pressurised or valve isolated.

DEUTSCH

Das ESBE TV-Ventil stellt sicher, dass die Wassertemperatur zum Kessel nicht die spezifizierte Öffnungstemperatur unterschreitet. Bei der Wahl der Öffnungstemperatur den Empfehlungen des Kesselherstellers folgen.

INSTALLATION [A, B]

ESBE empfiehlt, die Ventilanschlüsse mit Absperrorganen zu versehen, um zukünftigen Service zu vereinfachen.

Die Anschlüsse 1 und 3 sind immer offen. Für optimalen Betrieb ist der Einbau eines Drosselventils im Bypass erforderlich.

SERVICE

Das ESBE TV-Ventil braucht bei normalem Betrieb keine Wartung. Bei Bedarf lässt sich der Thermostat einfach austauschen.

WARNHINWEIS: Bevor dieses Produkt oder Teile davon demontiert werden, muss das System drucklos gemacht werden.

2

ČESKY

ESBE TV ventil zajišťuje, aby vodní teplota do kotle neklesla pod specifikovanou otevírací teplotu. Otevírací teplota je volena podle doporučení od výrobce.

INSTALACE [A, B]

ESBE doporučuje, aby ventilové připojení bylo vybaveno vypínacím zařízením. To pro usnadnění budoucí obsluhy.

Spojení 1 a 3 jsou vždy otevřena. Pro optimální provoz se doporučuje instalovat regulační ventil v obtokovém potrubí.

OBSLUHA

ESBE TV ventil nevyžaduje žádnou údržbu za normálních provozních podmínek, ale termostat lze snadno vyměnit v případě potřeby.

VAROVÁNÍ: Před demontáží tohoto produktu nebo jeho částí musí být v systému snížen tlak nebo ventil izolován.

POLSKI

Zawory TV ESBE zabezpieczają kotły przed powrotem wody o zbyt niskiej temperaturze. Temperaturę otwarcia zaworu TV wybiera się zgodnie z zaleceniami producenta kotła.

INSTALACJA [A, B]

Producent zaleca zainstalowanie zaworów odcinających na przyłączach zaworu TV. Ułatwi to czynności serwisowe w czasie eksploatacji.

Przyłącza 1 i 3 są zawsze otwarte. Dla optymalnego działania układu, zalecane jest zamontowanie zaworu regulacyjnego na

6

przewodzie bajpasu.

SERWIS

W normalnych warunkach eksploatacyjnych zawór TV ESBE nie wymaga konserwacji. Jednak w razie potrzeby termostat można łatwo wymienić.

UWAGA! Przed demontażem zaworu należy zmniejszyć ciśnienie w instalacji i zamknąć zawory odcinające.

РУССКИЙ

Клапан ESBE TV гарантирует, что температура воды, возвращающейся в бойлер, не падает ниже установленной температуры открытия. Температура открытия выбирается в соответствии с рекомендациями производителя бойлера.

УСТАНОВКА [A, B]

ESBE рекомендует оснастить соединения клапанов устройствами закрытия для облегчения дальнейшего технического обслуживания.

Соединения 1 и 3 всегда открыты. Для оптимальной работы рекомендуется установка балансировочного клапана на байпас.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

Клапан ESBE TV не требует технического обслуживания в нормальных условиях, однако при необходимости термостат легко заменить.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: Перед демонтажем системы или любых ее частей необходимо сбросить давление в системе.

7

galimybėmis. Tai palengvins tolimesnę priežiūrą.

Pajungimai 1 ir 3 yra visuomet atidaryti. Optimaliam vožtuvu darbui rekomenduojama sumontuoti balansinį ventilių sujungimo atšakoje.

PRIEŽIŪRA

ESBE TV vožtuvas esant normalioms sąlygoms priežiūros nereikalauja, bet esant reikalui termostatą galima lengvai pakeisti.

PASTABA: Prieš išmontuojant šį įrenginį ar jo dalis, slėgis sistemoje turi būti sumažintas arba vožtuvas atjungtas uždaromąja armatūra.

ROMÂNĂ

Ventilul termic ESBE TV garantează că temperatura din cazan nu scade sub temperatura de deschidere specificată. Temperatura de deschidere se alege conform recomandării producătorului cazanului.

INSTALARE [A, B]

ESBE recomandă ca racordurile de legătură să fie prevăzute cu robineteți de separație, aceasta pentru a ușura operațiunile de întreținere.

Porturile ventilului 1 și 3 sunt totdeauna deschise. Pentru o funcționare optimă se recomandă montarea unui ventil de echilibrare pe țeava de bypass.

SERVICE

În condiții de funcționare normală supapele ESBE TV nu au nevoie de nici un fel de întreținere, dar la nevoie termostatul este

11

MAGYAR

Az ESBE TV szelep biztosítja, hogy a kazán vizének hőfoka nem alacsonyabb az előírt kezdeti hőfoknál, amelynek megválasztása a kazángyártó javaslata alapján történik.

ÜZEMBE HELYEZÉS [A, B]

Üzembe helyezéskor ajánlatos elzáró szerkezettel ellátni a szelep csatlakozásait. Ez megkönnyíti a későbbi karbantartást.

Az 1. és 3. sz. csatlakozás mindig nyitott. Az elkerülő vezetékbe az optimális üzemeltetés céljából ajánlatos szabályozó szelepet beépíteni.

KARBANTARTÁS

Normális üzemeltetés mellett az ESBE TV szelep semmiféle karbantartást sem igényel, a termostát azonban szükség esetén könnyen cserélhető.

FIGYELEM: Mielőtt a szelepet vagy annak bármely részét kiszerelné, engedje le a nyomást a rendszerből, vagy zárja ki a szelepet!

SLOVENŠČINA

ESBE TV ventil zagotavlja, da temperatura vode v kotlu ne pade pod temperaturo, označeno na ventilu. To temperaturo odpiranja pa je potrebno izbrati glede na navodila izdelovalca kotlov.

MONTAŽA [A, B]

ESBE priporoča, da pred vsakim priključkom vgradite krogljčne ventile, kar bo kasneje olajšalo morebiten servis.

Priključka 1 in 3 sta vedno odprta. . Za optimalno delovanje

8

ušor de schimbat.

ATENȚIE! Înainte de a demonta acest produs sau vreuna din componentele sale, sistemul de încălzire trebuie depresurizat.

HRVATSKI

ESBE TV ventil osigurava da se temperatura vode u kotlu ne spušta ispod određene temperature otvaranja. Temperatura otvaranja je odabrana prema preporuci proizvođača kotla.

INSTALACIJA [A, B]

Kod instalacije se treba pobrinuti da se priključci ventila opskrbe mogućnošću zatvaranja. To treba učiniti zato da bi se olakšao budući servis.

Priključci 1 i 3 su uvijek otvoreni. Za optimalan rad se preporučuje montiranje ventila za regulaciju u zaobilaznom vodu.

SERVIS

ESBE TV ventil pri normalnim uvjetima rada ne zahtjeva nikakvo održavanje, no ako je potrebno termostat se može lako zamijeniti.

UPOZORENJE: Prije nego što se ovaj proizvod ili njegovi dijelovi demontiraju, sistem se mora osloboditi pritiska.

12

priporočamo, da v bypass vgradite tudi balansirni ventil.

SERVIS

ESBE TV ventil pri normalnih pogojih delovanja ne potrebuje vzdrževanja. Po potrebi pa je termostat lahko zelo enostavno zamenjati.

POZOR: Preden odstranite ventil ali term.vložek , morate paziti, da v sistemu ni pritiska oziroma da zaprete krogljčne ventile.

EESTI

ESBE TV- termostaat tagab kindluse, et katla temperatuur ei lange etteantud avanemistemperatuurist madalamale. Avanemistemperatuur valitakse katlatootja soovitude kohaselt.

PAIGALDAMINE [A, B]

Paigaldamisel tuleb jälgida seda, et vajadusel oleks võimalik klappi süsteemist lahti ühendada.

Avad 1 ja 3 on alati avatud asendis. Mugavama lahtiühendamise tarvis soovitatakse teha ühenduskohta pybass möödajooks.

HOOLDUS

ESBE TV- termostaat reeglina ei vaja hooldust, ent kui vajadus tekib, siis on võimalik termostaati lihtsalt välja vahetada.

TÄHELEPANU Enne klapi või termostaadi demonteerimist tuleb süsteemist rõhk maha võtta.

9

LATVIEŠU

ESBE termostatiskais TV tipa vārsts nodrošina, ka atpakaļgaitas ūdens temperatūra nepazeminās zemāk par iestatīto vārsta atvēršanās temperatūru. Vārsta atvēršanās temperatūra jāizvēlas saskaņā ar katla ražotāja rekomendācijām.

UZSTĀDĪŠANA [A, B]

ESBE rekomendē uzstādīt vārsta pievienojumos noslēgvārstus, kas varētu atviegļot TV vārsta apkalpošanu ekspluatācijas laikā.

Pievienojumi 1 un 3 ir vienmēr atvērti. Darbības uzlabošanai vēlams uzstādīt balansēšanas vārstu baipasa līnijā.

APKALPOŠANA

ESBE termostatiskajam TV tipa vārstam nav nepieciešama tehniskā apkalpošana pie normālas ekspluatācijas, nepieciešamības gadījumā termostatiskais elements ir ātri un vienkārši nomaināms.

UZMANĪBU: Pirms vārsts vai kāda no tā detaļām tiek demontēta, sistēmā nepieciešams veikt spiediena pazemināšanu vai arī aizvērt noslēgvārstus pievados.

LIETUVIŲ

ESBE TV vožtuvas užtikrina, kad grįžtama vandens temperatūra į katilą nebūtų žemesnė negu nustatyta pradinė vožtuvo atidarymo temperatūra. Pradinė atidarymo temperatūra pasirenkama pagal katilo gamintojo rekomendacijas.

MONTAVIMAS [A, B]

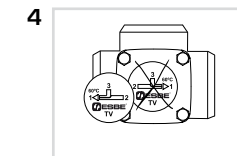
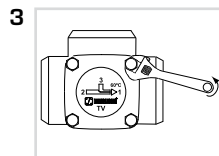
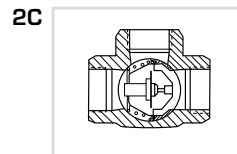
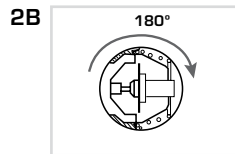
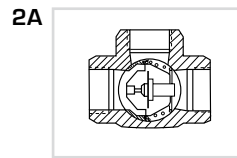
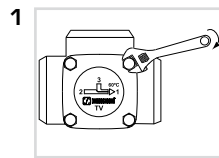
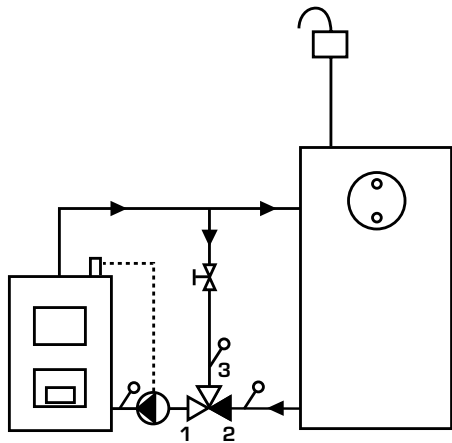
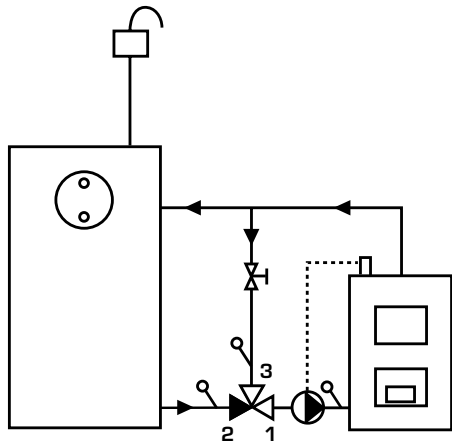
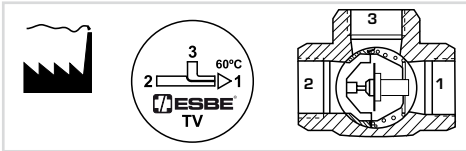
Montuojant reikėtų vožtuvo pajungimus aprūpinti atjungimo

10

13

14

A [45°C/55°C/60°C]



B [72°C]

